

Document
de veïnatge

Documento
de vecindad

City Residency
Document

Document
de voisinage

شہری دستاویز

مستند الجيرة

居民证

Документ о
проживании



Ajuntament de
Barcelona

Si ets una persona estrangera, et trobes en situació administrativa irregular i compleixes les condicions indicades a continuació, pots demanar el teu Document de Veïnatge.

Què és

A través del Document de Veïnatge, l'Ajuntament de Barcelona acredita la validesa d'una sèrie de dades que et permeten demostrar el teu grau d'integració com a veí o veïna de la ciutat.

Podràs aportar-lo en procediments d'expulsió i/o internament en centres d'internament d'estrangers a fi que jutges i tribunals el tinguin present en les seves decisions.

Com és

El Document de Veïnatge acredita la teva integració a partir d'una entrevista amb tècnics de la Direcció d'Atenció i Acollida a Immigrants de l'Ajuntament de Barcelona.

Durant l'entrevista, podràs presentar tots aquells documents i dades que mostrin els teus vincles familiars, laborals i socials a la ciutat. Per exemple: el coneixement de llengües catalana i castellana, la realització de cursos, tallers i mòduls, la professió, estudis i vida laboral, la situació econòmica personal i familiar, la participació social, les situacions administratives anteriors o la irregularitat sobrevinguda.

Aquestes dades, un cop certificades, s'incorporaran al Document de Veïnatge, que té una validesa d'un any.

Qui pot demanar-lo

Tingues present que, quan sol·licitis el Document de Veïnatge, hauràs d'acreditar:

- estar en situació administrativa irregular
- tenir almenys 18 anys
- haver viscut a l'Estat espanyol un mínim de 12 mesos
- estar empadronat/da al municipi de Barcelona de manera continuada almenys els 6 mesos immediatament anteriors a la sol·licitud

Si eres una persona extranjera, te encuentras en situación administrativa irregular y cumples las condiciones indicadas a continuación, puedes solicitar tu documento de vecindad.

Qué es

A través del documento de vecindad, el Ayuntamiento de Barcelona acredita la validez de una serie de datos que te permiten demostrar tu grado de integración como vecino o vecina de la ciudad.

Podrás aportarlo en procedimientos de expulsión o ingreso en centros de internamiento de extranjeros para que jueces y tribunales lo tengan presente en sus decisiones.

Cómo es

El documento de vecindad acredita tu integración a partir de una entrevista con técnicos de la Dirección de Atención y Acogida a Inmigrantes del Ayuntamiento de Barcelona.

Durante la entrevista, podrás presentar todos aquellos documentos y datos que muestren tus vínculos familiares, laborales y sociales en la ciudad. Por ejemplo, el conocimiento de las lenguas catalana y castellana, la realización de cursos, talleres y módulos, la profesión, estudios y vida laboral, la situación económica personal y familiar, la participación social, las situaciones administrativas anteriores o la irregularidad sobrevenida.

Estos datos, una vez certificados, se incorporarán en el documento de vecindad, que tiene una validez de un año.

Quién puede solicitarlo

Ten presente que, cuando solicites el documento de vecindad, deberás acreditar:

- estar en situación administrativa irregular;
- tener al menos 18 años;
- haber vivido en el Estado español un mínimo de 12 meses;
- estar empadronado/a en el municipio de Barcelona de forma continua al menos en los seis meses inmediatamente anteriores a la solicitud.

If you are a foreigner without the right papers and you meet the conditions stated below, you can apply for a City Residency Document.

About the document

The City Residency Document enables Barcelona City Council to vouch for the validity of a series of data that show your level of integration as a resident of the city.

You can take it with you to your proceedings for expulsion and/or detention in foreigner-internment centres, so that judges and courts can take your details into account in their decisions.

What it does

The City Residency Document vouches for your integration, based on an interview with professionals from Barcelona City Council's Department of Immigrant Care and Reception.

During your interview, you can produce any documents and data that show your family, employment and social ties to the city. For example: knowledge of Catalan and Spanish, attendance of courses, workshops and units, profession, studies and employment life, personal and family financial situation, social participation and previous administrative status or lack of right papers.

Such data, once certified, will be included in your City Residency Document, which is valid for one year.

Who can apply for it?

Note that when you apply for a City Residency Document you will have to show that you:

- are without the right papers
- are at least 18 years old
- have lived in Spain for at least 12 months
- have been officially registered with Barcelona's municipal register continuously for 6 months immediately prior to your application

Si vous êtes une personne étrangère en situation irrégulière et si vous remplissez les conditions indiquées ci-après, vous pouvez demander votre Document de voisinage.

Qu'est-ce que c'est ?

Au moyen du Document de voisinage, la mairie de Barcelone atteste la validité d'une série de données qui vous permettent de prouver votre degré d'intégration en tant qu'habitant de la ville.

Vous pourrez vous en prévaloir lors de procédures d'expulsion et/ou d'internement dans des centres de rétention d'étrangers afin que les juges et tribunaux le prennent en compte dans leurs décisions.

Quelle est la procédure à suivre ?

Le Document de voisinage atteste votre intégration à partir d'un entretien avec des techniciens de la Direction d'accueil et d'accompagnement des immigrants de la mairie de Barcelone.

Durant cet entretien, vous pourrez fournir tous les documents et renseignements prouvant vos liens familiaux, professionnels et sociaux avec la ville. Par exemple : votre connaissance des langues catalane et espagnole, la réalisation de cours, d'ateliers et de modules, votre profession, vos études et un relevé des cotisations à la sécurité sociale, votre situation financière, personnelle et familiale, votre participation sociale, vos situations administratives précédentes ou l'irrégularité survenue.

Une fois ces données certifiées, elles seront incorporées au Document de voisinage qui est valide durant un an.

Qui peut en faire la demande ?

Sachez que, lorsque vous demanderez le Document de voisinage, vous devrez attester les points suivants :

- être en situation irrégulière
- être âgé(e) d'au moins 18 ans
- avoir vécu en Espagne au moins 12 mois
- être recensé(e) auprès de la mairie de Barcelone de manière continue depuis au moins 6 mois immédiatement avant la demande

Com pots demanar el Document de Veïnatge

Omple el formulari que trobaràs a qualsevol oficina d'atenció al ciutadà (OAC) o a <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
Presenta'l a qualsevol oficina d'atenció al ciutadà.

Cómo puedes solicitar el documento de vecindad

Completa el formulario que encontrarás en cualquier oficina de atención ciudadana (OAC) o en <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
Preséntalo en cualquier oficina de atención ciudadana.

How do you apply for a City Residency Document?

Fill in the form you will find at any Citizen Help and Information Office (OAC) or online on <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
Present it at any Citizen Help and Information Office (OAC).

Comment demander le Document de voisinage ?

Veillez remplir le formulaire que vous trouverez dans n'importe quel bureau d'accueil des habitants (OAC) ou sur <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
Présentez-le auprès de n'importe quel bureau d'accueil des habitants.

شہری دستاویز کیسے حاصل کر سکتے ہیں
فارم پُر کریں جو آپ کو کسی بھی شہری توجہ کے دفتر
(OAC) یا
<http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
پر ملے گا۔
کسی بھی شہری توجہ کے دفتر میں پیش کریں۔

كيف يمكنك طلب مستند الجيرة
املئ/ي نموذج التسجيل الذي يمكنك إيجاده في أي مكتب من
مكاتب خدمة المواطن (OAC) أو على
. <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
قدمه/يه إلى أي مكتب من مكاتب خدمة المواطن.

如何申请居民证?

你可以前往任何一个公民服务处 (OAC)
或访问 <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>
网站完成表格填写。
提交到任何一个公民服务处

Как подать заявление на получение документа о проживании

Заполните бланк, который можно получить в любом офисе по приему граждан (OAC) или на <http://ajuntament.barcelona.cat/ca/tramits>.
Предъявите его в любом офисе по приему граждан.

اگر آپ ایک غیر ملکی ہیں، آپ کی انتظامی صورتحال باقاعدہ نہیں ہے اور آگے بیان کردہ شرائط پر پورا اترتے ہیں تو آپ اپنی شہری دستاویز کے لیے درخواست دے سکتے ہیں۔

یہ کیا ہے

شہری دستاویز کے ذریعہ، آئیونٹامینٹو بارسیلونا چند کوائف کے جواز کی تصدیق کرتی ہے جو آپ کو شہر میں اپنے پڑوسی ہونے پر ہم آہنگی کا درجہ ظاہر کرنے کی اجازت دیتا ہے۔

آپ اسے اخراج یا غیر ملکیوں کے ڈیٹینشن سینٹر میں داخلے کی زیر عمل کارروائی میں پیش کر سکیں گے تا جج صاحبان اور عدالتیں اسے اپنے فیصلوں میں مدنظر رکھیں۔

کیسے ہے

شہری دستاویز، آئیونٹامینٹو بارسیلونا کی ڈائریکٹوریٹ برائے غیر ملکی توجہ اور استقبال کے تکنیکی عملہ کے ساتھ انٹرویو کے بعد آپ کی ہم آہنگی کی تصدیق کرتی ہے۔

انٹرویو کے دوران، آپ وہ تمام دستاویزات اور کوائف پیش کر سکیں گے جو شہر میں آپ کے خاندان، کام اور سماجی تعلقات کو ظاہر کریں۔ مثال کے طور پر، کاتالان اور کاسٹیانو زبان کا علم، انجام دیے جانے والے کورس، ورک شاپس اور ماڈیول، پیشہ، تعلیم اور روزگار، ذاتی اور خاندانی معاشی حالات، سماجی شمولیت، سابقہ انتظامی صورتحال یا رونما ہونے والی بے قاعدہ ہونے کی حالت۔

یہ کوائف، ایک بار تصدیق ہونے پر، شہری دستاویز میں شامل کیا جائے گا، جس کی جائز مدت ایک سال کی ہے۔

کون درخواست کر سکتا ہے

یہ مدنظر رکھیں کہ، جب شہری دستاویز کا مطالبہ کریں، آپ کو مندرجہ ذیل کی تصدیق کرنا ہوگی:

- انتظامی طور پر باقاعدہ نہ ہونے کی حالت میں ہونا؛
- کم از کم 18 سال کی عمر کا ہونا؛
- اسپین کی ریاست میں کم سے کم 12 ماہ قیام کیا ہو؛
- درخواست سے فوری پہلے بارسیلونا شہر میں مسلسل چھ ماہ تک ایمپادرونار رہے ہوں۔

إذا كنت شخصاً أجنبياً في وضع إداري غير سوي وكانت تنطبق عليك الشروط المشار إليها فيما يلي، يمكنك طلب مستند الجيرة.

ما هو مستند الجيرة

من خلال مستند الجيرة، تثبت بلدية برشلونة مصداقية مجموعة من المعلومات التي تسمح لك بإثبات مدى اندماجك كساكن أو ساكنة في المدينة.

يمكنك تقديمه في إجراءات الطرد أو عند الإدخال لمراكز حجز الأجانب، لكي يتم أخذه بعين الاعتبار من قبل القضاة والمحاكم عند اتخاذ قراراتهم.

كيف هو

يثبت مستند الجيرة اندماجك انطلاقاً من مقابلة تجرى مع اخصائيي الإدارة المختصة بعناية ورعاية المهاجرين التابعة لبلدية برشلونة.

خلال المقابلة، يمكنك تقديم كافة المستندات والمعلومات التي تثبت الصلات العائلية والمهنية والاجتماعية التي تربطك بالمدينة. مثلاً، معرفة اللغات الكاتالانية والإسبانية، القيام بدورات تعليمية وورشات عمل ودورات تأهيلية، كذلك المهنة والدراسات والحياة العملية، والوضع المادي والشخصي والعائلي، والمشاركة الاجتماعية، والأوضاع الإدارية السابقة أو الوضع غير القانوني القائم.

بمجرد التثبت من هذه المعلومات، يتم إرجاعها في مستند الجيرة، الذي يتمتع بصلاحيحة تمتد لسنة.

من يستطيع طلبه

اعلم/ي أنه يجب عليك إثبات الأمور التالية عندما تتقدم/ين بطلب مستند الجيرة:

- تواجدك في وضع إداري غير قانوني.
- أن يكون عمرك 18 عاماً على الأقل،
- أن تكون قد عشت في الدولة الإسبانية لمدة 12 شهراً على الأقل.
- أن يكون اسمك مدرجا في سجل السكن لمنطقة برشلونة بشكل متواصل لمدة ستة أشهر على الأقل خلال الفترة السابقة لطلبك مباشرة.

如果你的身份是外国人，当你身处在非法管理的条件下，若你满足以下条件，即可申请居民证。

居民证是什么？

通过居民证，巴塞罗那市政府将证明你用来加入城市居民的一系列数据的有效性。

你可以通过或退出或进入外国城市中心的程序表示你加入巴塞罗那居民的意愿，这样一来评审团和法院会在他们做决定时考虑到这一点。

居民证是怎么样的？

居民证将证明你加入巴塞罗那，过程自市政将由巴塞罗那市政府移民事务和接待局的专家谈话开始。

在谈话期间，你可以展示你在巴塞罗那市里所有的亲属关系、劳动和社会关系的资料。例如，加泰罗尼亚语和西班牙语的知识水平，在学校学习还是培训室学习，以及学习模式，职业、学业、工作生活、个人和家庭经济情况，社会活动参与度，之前的管理情况和不合理性。

这些数据一旦被公证之后，就会被加入到居民证的文件中。

谁可以申请？

请记住，当你申请居民证的时候，请证明：

- 你处在非法管理的形势下；
- 年龄在 18 岁（含）以上；
- 在西班牙至少居住过 12 个月；
- 在申请之前，在巴塞罗那市登记户口

Вы можете запросить документ о проживании, если вы являетесь иностранным гражданином без законного административного статуса, подтвердив при этом соответствие требованиям, изложенным ниже.

Что это такое

Посредством документа о проживании мэрия Барселоны подтверждает достоверность ряда данных, которые позволят вам продемонстрировать степень вашей интеграции в качестве жителя нашего города. Вы сможете предъявлять этот документ в ходе процессов депортации или при помещении в центры временного содержания иностранцев, чтобы судьи и суды принимали его во внимание при принятии решений.

Что представляет собой этот документ

Документ о проживании подтверждает вашу интеграцию в нашем городе, на основе собеседования со специалистами Управления по приему иммигрантов мэрии Барселоны.

Во время собеседования вы сможете предъявить все документы и данные, подтверждающие вашу семейную, трудовую и социальную связь с нашим городом. Например: знание каталанского и испанского языков, участие в курсах, тренингах и учебных программах, профессия, образование и трудовой стаж, личное и семейное экономическое положение, участие в общественной жизни, предыдущий административный статус или утрата законного административного статуса.

Эти данные, после их подтверждения, включаются в документ о проживании, срок действия которого составляет один год.

Кто может запросить его

Примите во внимание, что при подаче заявления на получение документа о проживании вы должны подтвердить следующее:

- что у вас отсутствует законный административный статус;
- что вы старше 18 лет;
- что вы проживаете в Испании в течение как минимум 12 месяцев;
- что вы зарегистрированы в муниципальном реестре Барселоны без перерывов на протяжении как минимум шести месяцев, непосредственно предшествующих дате подачи заявления.